

Poetika poezie pro skandinavisty

Popis kurzu

Kurz je určen pro studenty magisterského studia oboru Skandinavistika a je koncipován částečně teoreticky a částečně prakticky. V teoretické části se studenti seznámí se základy teorie verše, přičemž bude kladen důraz na srovnání prozodických systémů slovanských a germánských jazyků. Získané teoretické znalosti pak studenti uplatní na praktických překladatelských hodinách, při kterých budou pracovat s básněmi v různých skandinávských jazycích a i z různých literárních epoch.

Základním předpokladem je velmi dobrá aktivní znalost alespoň jednoho severogermánského jazyka (norštiny, dánštiny nebo švédštiny) a pasivní znalost ostatních dvou.

První hodina kurzu odpadá - doporučená účast na konferenci o Arnoštu Krausovi.

Kurz bude probíhat v termínech

13.10.	Úvod do kurzu; prozodie a versifikační systémy
20.10.	Teorie překladu: verš a překlad
27.10.	Rým a strofa
3.11.	Diskuse o překladu
10.11.	Tropy a figury
24.11.	Diskuse o překladu
1.12.	Osobité rysy poezie v jednotlivých literárních epochách
8.12.	Diskuse o překladu
15.12.	Verš a modernismus; volný verš = verš?
22.12.	Diskuse o překladu
5.1.	Závěrečná diskuse

Atestace: zápočet

Podmínky udělení atestace:

- 70% účast
- aktivní účast v hodinách a příprava všech zadaných překladů (v případě nepřítomnosti je třeba zaslat vyučujícím svou verzi překladu nejpozději den předem)
- samostatné vypracování zvoleného překladu a jeho prezentace v závěru kurzu

Doporučená literatura:

IBRAHIM, Robert, PLECHÁČ, Petr, ŘÍHA, Jakub, *Úvod do teorie verše*. Praha: Akropolis, 2013.

HOFFMANNOVÁ, Jana, HOUŽVIČKOVÁ, Milena, *Čeština pro překladatele*. Praha: FF UK, 2012.

HRABÁK, Josef, *Poetika*. Praha: Československý spisovatel, 1973.

LEVÝ, Jiří, *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný, 1998.

MOUNIN, G.: *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum, 1999.